

31/03/2016



DOON UNIVERSITY, DEHRADUN
Mid Semester Examination, Fourth semester
School of Languages
M.A. Integrated Japanese
Course: SLJ 209: Translation II

Time Allowed: 2 Hours

Maximum Marks: 30

Q. Translate the following passages.

SECTION A

(Marks 6)

Q1. The New Year begins on January 1st in most countries including Japan. January 1st is called shōgatsu in Japan, where family and relatives gather in celebration. The entire nation celebrates shōgatsu, so it's not surprising to find most stores and shops closed on this day. Not just limited to January 1st, in Japan almost anything done the first time in the year will have the word "hatsu" attached to it. For example, the first laugh in the New Year is termed hatsuwarai and the first visit to the shrine is known as hatsumōde.

SECTION B

(Marks 10)

Q1. Valentine's Day, celebrated on February 14th, is a worldwide event. However, the way it is celebrated differs from country to country. The common understanding regarding Valentine's Day everywhere in the world is that it is a day when people express their love for each other. Lovers and married couples may send flowers or cards to each other or go out and have dinner at a restaurant. In some countries lovers send presents to each other, while in other countries men send flowers to their ladies.

In Japan, however, the situation is a little different. Japanese Valentine's Day used to be a day when people would confess their love for each other. Further, single women give chocolate as present to the men they love, and show their feelings towards them. This custom of sending chocolates was created by a confectionery company in the 1930's, when they started selling Valentine's Day chocolates.

SECTION C

(Marks 14)

(Marks 6)

Q1. The first thing any foreigner will often see on coming to Japan is bicycle. It is an important vehicle in the lives of Japanese people. The bicycle "Mamachari" which constitutes from 'mama' which means mother and 'charinko', commonly known as bicycle, is a general bicycle that is used by anyone from child to adult. Particularly, it is useful in daily life of the housewives and mothers in the middle of raising children. These Mamachari are famous in other countries also. In London, there is a Mamachari special shop where Japanese Mamachari are sold.

(Marks 8)

Q2. 結婚には「見合い結婚」というのと「恋愛結婚」というのがあります。「恋愛結婚」というのは男性と女性がお互いに好きになって一緒になる結婚です。一方、「見合い結婚」というのは昔の結婚の方法で、男性と女性の家のことをよく知っている人が二人を会わせて、二人がお互いに好きになり、家族も結婚してもいいと考えたらする結婚です。

昔は結婚する男性と女性の気持ちより男性の家と女性の家の関係のほうが大事だったし、結婚前の男性と女性は人前で付き合うことがあまりよくないと考えられていました。見合い結婚では全然知らない人とつきあうことがありました。昔は親やしんせきが決めた好きではない相手と結婚させられたり、会ったこともない人と結婚しなくてはいけないこともありました。